Jaro I / N-ro 9  Septembro, 1920

LA REVUO ORIENTA

Monata Gazeto Internacia
Organo de Japana Esperanto-Instituto

エスペラント語雑誌

(ひがしあじあ)

大正九年九月廿五日　第一年　第九號　毎月二十五日發行

ENHAVO

Piedvojaĝo tra Tokaido, de Pastro I. Seriŝev 97
Scienco, Komerco Industrio, [科學商工欄] 99
La nove eltrovita Fermento, de T. Oŝida
Interesaj Naturscienca Faktoj, de D-ro Liebs
Ligo de Nacioj kaj Esperanto
Literaturo [文藝欄] 101
Momentoj, de Baghy Gyula
Unu vespero en Kafejo *Chantan*, de Ĉ. Fuĵisaŭa
Ne mi iĝis (versaĵo)
Tra Esprantujo [エスペラント界] 104
海外短信—Enlanda Kroniko
Por Lernantoj [研究欄] 105
Andersen お伽噺『マッチ賣小娘』—漢文エス譯 (孟子)



Estimataj Samideanoj : Mi prezentas al vi la memoraĵon, en kiu kelkaj samideanoj militkaptitaj ĉe Pervaja Reĉka (apud Vladivostoko) kune fotografis, kiam mi vizitis ilin. Dank' al Esperanto, tiam ni el 6 nacioj, nome aŭstroj, ĉeĥoslovakoj, germano, hungaroj, japano, litovo, povis kore amuziĝi interparolante pri diversaj temoj, tute internacie. Ĉiam via J. Oba, marleŭtenato, ,, Hizen." 26/VII/1920

---

geinstruistoj pri pedagogiaj aferoj kaj la urban popolan muzeon. S-ro Takao tre bone konas lernejajn aferojn kaj multajn aliajn; li do estas tre kompetenta kaj utila perulo.[16] Ĉie ni propagandadis E-on, disdonante foliojn; li ankaŭ havis foliojn de sia eldono.[17] Laŭ la invito de S-ro Takao mi pasigis nokton en lia domo, kie estis kore akceptita de lia tuta familio : patrino kaj fratino. Li loĝas en bela submonta vilaĝo, je 40 minuta vagonara distanco de Osaka. Agrablaj estis la horoj pasigitaj kun karaj inteligentaj samideanoj en tiu ĉi urbo. (Daŭrigota)

—Inocento Seriŝev.

[註] 1. (靜岡へ) 到着して. 2. (愛想よく) 迎へた. 4. 翌朝 5. 附屬小學校 6. 幼稚園 7. ne'atend'ite 思ひかけずも 8. bon'kor'ega 親切な. 9. (私を) 置いてくれた 10. 思ひかけずも 11. (會合の一幕は) 感動すべきものであった 12. en'kuŝ'iĝi=en'lit'iĝi 13. mal'mult'e'kosta 廉價な 14. 市設の 15. 相談所 16 per'alo 通介者 17. 自分發行の

配所にも輝る星影

西比利亞の寒村僻地にも Esp. が普及されたのは實に獨墺匈捕虜の Esp.-istoj のお蔭である。昨年藤澤委員が浦鹽みやげに其地の捕虜連が作つてゐる回覽雜誌 HO VE! を一部持歸つたが、先般同地の大場海軍大尉から我誌へと捕虜連の原稿一卷を送られた。本號に其中數篇を御紹介する。戀しい故郷へ歸る日を淋しく待ちわびる彼等唯一の慰めと光、それは我がエス語であつたのだ。

Scienco, Komerco, Industrio

LA NOVE ELTOVITA FERMENTO

Mortigiva bakteriojn en homaj intestoj

Infektaj[1] malsanoj de la intestoj, kiuj estas kaŭzataj de bakterioj, kiel tifo, disenterio kaj ĥolero,[2] estas nuntempe treege studataj pri iliaj imunecoj.[3] Kiel oni jam scias, la imunigo kontraŭ intestaj kontaĝiaj[4] malsanoj estas praktike efektivigitaj per injektado de vakcinoj:[5] tif-, disenteri- kaj ĥolervakcino.

La vakcinoj estas alivorte kompreneble specifikaj[6] medikamentoj,[7] kiujn oni injektas sub la haŭto de homoj, por ke ili ne estu atakataj de tiuj malsanoj. Ĉe la uzo de la vakcinoj tamen iam okazas maloportuna kaj neagrabla efekto, kiu idiosinkraze[8] okazas en la injektita homkorpo lokalize[9] aŭ tutkorpe.

Nun estas eltrovita tre grava interesaĵo de unu japana bakteriologo en la Instituto de Pasteur, Parizo. La tifo, disenterio k. t. p. ĉe ilia resaniĝo naskas en la intestoj de la pacientoj specifikajn encimojn,[10] kiuj havas mirindan econ dissorbi[11] kaj sekve elmortigi la bakteriojn en la intestoj de la malsanuioj. La povo de la encimoj, kiel iaj fermentoj, estas grandega: unu milono de guto[12] da ili estas jam sufiĉa por dismortigi la bakteriojn, kaj interese estas, ke la encimo naskita ĉe la tifo nur funkcias kontraŭ tifobaktrerioj, dum disenteriencimo ankaŭ nur kontraŭ disenteribakterioj, k. s. Kiam la naskiĝo de la encimoj en la intestoj, estas ne sufiĉa elmortigi la bakteriojn, la bakterioj prosperadas tiel tre facile en la intestoj, ke sekve de tio la malsanuloj ne nur ne povas resaniĝi, sed devas vole nevole fini sian vivon.[13]

Praktike esperanta celo estas, ke oni povas la mirinde funciantajn encimojn pure izoli aŭ arte elfari[14] kaj uzi ilin al homkorpoj por antaŭgardi aŭ kuraci la malsanon. Kiam anstataŭ ĝisnunaj diversaj vakcinoj, kiujn oni devas nepre injekti, la nove eltrovitaj encimoj, uzataj kune kun manĝaĵo aŭ trinkaĵo, povos ankaŭ efektivigi sian efikecon,[15] la batalmaniero kontraŭ la intestaj infektmalsanoj, ĝis nun ankoraŭ nekontentiga, fariĝos ideale perfekta.[16]

—T. Oŝida, Tokio.

［註］ 學術用接尾字 -iv- は『能力ある』の意 mort'ig'iv'a＝povanta mortigi」殺力ある 1. 傳染性 2. チフス、赤痢、コレラ 3. 免疫性 4. 接觸傳染性（空氣傳染に對するもの） 5. ワクチン（菌苗即ち菌浮遊液）の注射 6. 特有性（例へばチフスワクチンはチフス疫に限り作用する如き） 7. 豫防的醫療劑 8. 特異素質的（各個人により感じ易き性） 9. 局在性（注射部分に起る）又は全身性 10. ＝fermento 釀酵素 11. 溶解す 12. 一滴の千分の一 13. 死亡す 14. 純粋に分離又は人工的に完製する 15. 其効果を顯はすを得んには 16. 理想的に完全のものとなるべし

INTERESAJ NATURSCIENCAJ FAKTOJ

Kiam Angloj komencis la intensivan terkulturadon[1] en iliaj kolonioj, oni ankaŭ kulturigis ruĝfloran ordinaran trifolion. Sed tiu ĉi kreskaĵo en Nov-Zelando ne donis semojn. La terkulturistoj estis devigataj[2] mendi la semojn el Anglujo. La kaŭzo de tiu ĉi okazintaĵo[3] estis jena: la trifolio bezonas la helpon de la burdoj por fari semojn, ĉar tiuj insektoj estas adaptitaj[4] transporti la florpolvon de unu floro al alia, kaj en Nov-Zelando la burdoj mankas. Tiamaniere la registraro[5] estis devigita enporti[6] burdojn por efiki la semfariĝon de la trifolio.

* * *

La ina askarido havas longecon de ekstreme 40 cm. kaj dikecon de 5 mm., la ovoj mezuras 0.05 mm.; ĉiu ovo pezas 0.000 065 4 mg. Unu ino povas produkti 64 milionojn da ovoj. La plenkreska ino pezas 2.4 gr. kaj kun ovario 3.4 gr. Dum unu jaro la askaridino produktas por[7] 100 gr. de sia propra korppezo 174 000 gr. de ovsubstanco. La homa virino transdonas al sia infano dum unu jaro el 100 gr. de sia propra korppezo ĉirkaŭ 7 gr. Tiamaniere la askari dino estas tiom fruktema,[8] kiel devus esti[9] homa virino naskanta ĉiutage ĉirkaŭ 70 infanojn.

D-ro Liebs, Ĉeĥa universitata profesoro
(militkaptito en Siberio)

[興味ある博物界の事實] 1. 耕作 2. 止むを得ず（英國へ注文）した・ 3. 出來事 4.（花粉を運ぶのに）順應されてる 5. 政府 6. 輸入す 7.（自分の體重百瓦）に付き 8. 繁殖力あり 9. 人間の女だったら日に約七十人子を生む位も（生殖す）

LIGO DE NACIOJ KAJ ESPERANTO

（國際聯盟とエスペラント）

La estraro de UEA invitis la ĝeneralan sekretarion de la Ligo de Nacioj sendi reprezentanton al la Haga Kongreso de Esp. Sir Eric Drummond mem respondis dankante pri la invito kaj anoncante sian intencon delegi iun kun objektive dokumenta tasko.

La vic-sekretario ĝenerala de la Ligo, S-ro Nitobé, venis Genevon por la Ruĝ-Kruca Kongreso kaj vizitis D-ron Privat por sciiĝi pri UEA kaj la progresoj de Esperanto.

La „ Germana Asocio de la Ligo de Nacioj " nun havas specialan Esperanto-Komitaton, kies sekretario S-ro O. Rieck (Wolgasterstr. 38 b, Greifswald) proponas, ke oni fondu similajn komitatojn ĉe la diverslandaj naciaj asocioj por la Ligo kaj sciigu lin pri la nomaroj.

En Fracujo kaj Britujo niaj samideanoj komencis labori en tiu rilato.

UEA 幹部は國際聯盟書記長に對し海牙エスペラント大會に代表者を送られむことを勸誘した。エリツクドラモンド卿親しく返書を寄せて勸誘を感謝し第三者としての委任狀を帶ぶるものを誰か特派する意向な由を報じて來た。聯盟書記次長新渡戸氏は赤十字會議のためゼネヴに來り且つ UEA 及エスペラント近況を聽取するためプリヴアー博士を訪問した。國際聯盟獨逸協會は特別なるエスペラント委員會を設立した。其幹事リーク氏は各國の國際聯盟協會にも同樣の委員會を設立し其名簿を報告せられむことを提議してゐる。佛英兩國の同志も今や此方面に盡力を開始した。

LITERATURO

MOMENTOJ

La lasta adiaŭo de la suno jam purpuriĝis sur la tuta pejzago kaj la laŭbkrono[1] de la arbaro kvazaŭ estus ekbruligita,[2] ŝajnis ruĝe fajreriĝi.[3] Ĉe la limo de la arbaro fluis plaŭdante[4] rivereto, kies travidebla[5] akvo similis al bolanta sango diafana en la puncaj sunradioj[6]...... Sur la bordo pelis, laŭte ridante, unu la alian[7] bela blondulino kaj buklohara junulo.

—Ho! Ha ho!

—He! Kaptu min!...

...La ekkrioj sonis kiel ĝojaklamoj[8] de antikvaj dioj, reviviĝintaj[9] el dormo de l'miljaroj. La voluptemo de Faŭno igis[10] lin pelanta tiun ĉarman knabinon, kiu rifuĝis[11] de li kun koketa petolemo de Nimfo......La persekutado daŭris longajn minutojn, ĝis fine li atingis ŝin kaj ĉirkaŭplektis[12] ŝian maldikan talion per la muskolaj[13] brakoj...

—Lasu min![14]—petegis la knabino.

—Ne!...neniam!...Mi amas vin! ...Kison! nur unu kison!

—Ne!...ne!

—Mi volas vin!...mi volas...volas vin!

—Ne!...pro Dio![15] lasu...lasu... Mi ne volas...Mi timas...timas, ke iu povos rimarki nin...

—Mi amas vin!

—Ne!...ne!—tremis ŝia voĉo spirblove.[16]

—Mi amas, amegas vin!

—Ho! lasu!... mi petas...Ne! karega mia...mi...ne povas...kara... Amu do!...Amu!

...Delikate vibris la arĝentsonora voĉo de la knabino kaj kun dolĉa, malforta kontraŭstaro ŝi fordonis sin[7] al longedaŭra kiso, ... sed la junulo freneziĝanta en sia ekscitiĝo, subpremis ŝin teren kaj kisis...kisadis mordante la spiretanta buŝeton.

* * *

—Ankoraŭ nur unu kison!...Ci diino mia!

—Ĉu ci amas min?

—Krom vi neniun!...Nu...nun kison!...nun ci estas tute mia!

—Tute...tute!

* * *

La flamo de la ekstazo jam agoniis kaj iom post iom ŝajnas morti la dolĉa deliro de la amebrio[18] en la ardantaj okulparoj... pasis minuto de ebriiĝo kaj cedis sian lokon al la seniluziiga realeco... alvenis momento de la amkrizo... kaj...Ho! kial la vivo donas ĉiam multe malpli ol promesas la tro ekscitita fantazio.

* * *

—Vi jam ne amas min...Ĉu ne?! Mi fariĝis abomeninda por vi...ĉu ne?!

—Sensencaĵo!...Kiel vi povas eĉ supozi tion?!—respondis li tro laŭte por kaŝi la senton—divenitan...

Originale verkis Baghy Gyula
Hungara aktoro (militkaptito en Siberio

[脚註は 103 頁の下にあります]

UNU VESPERO EN KAFEJO CHANTAN

Mia koro fariĝis tute malĝoja[1] kaj pretekstante[2] je mia kapturniĝo, mi sola[3] eliris el la kafejo, lasante post mi frenezan kriadon kaj surdigan[4] bruon.

Ekstera freŝa aero senebriigis[5] mian dolorplenan kapon; meznokta mallaŭteco kvietigis mian animon. Super la grizaj tegmentoj de senmovaj domegoj pendas la pala luno kaj neniu homo estis videbla en ties najbareco.[6]

Kian kontraston tiu vidaĵo[7] faras kun la interna diboĉfesteno![8] Apogante min kontraŭ la muro de iu provizejo,[9] mi refaliĝis[10] en la enpensiĝon. Ĉiuj vivantoj havas post si indvidue disvolviĝintajn[11] historiojn rimarkigitajn per la medio kaj heredeco;[12] oni neniel povus kritiki iun sen[13] la prikonsidero pri lia ĝistiama vivokariero.[14]

Kvankam oni povus dece[15] akcepti la ideon pri la libera volo, akompanita de respondeca[16] sento, ĝia influosfero[17] estas bedaŭrinde tre mallarĝa. Ĉefe nia surtera[18] vivo estas kolorigita[19] de terurega kaj tamen samtempe strange alloganta fatalismo,[20] per helpo de sociaj sciencoj ni scias tro klare ke nia vivo sekvus jam antaŭe fiksitan[21] vojon tamen laŭ la diferenco de vivaj cirkonstancoj kaj neniel ni liberigos nin de[22] tiu ĉi fera antaŭsorto krom per tia nesupozebla miraklo kian[23] aludas la biblio.

Estus eble pli taŭge sinmortigi[24] por haltigi eterne tiun ĉi spiritan malsanon, sed mi estas tro malkuraĝa kaj hezitema timulo por realigi ĝin. Tiam en mian kapon kviete eniris la religia instruo de Budaismo kiu, kun senlimega[25] bonfareco, alkondukos nin vive al eterna feliĉego de nirvano kandiĉe ke ni humiliĝas kaj kliniĝas al granda Budao.

Je la hela spiritlumo de Budao, ĉiu homo liberigos sin iamaniere de la malbeninda kaj suferiga fatalismo. Ni estas tiel malfortaj; eĉ nian sekvontan vivon ni ne povas certigi al ni......Mia ĝisnuna aroganteco kontraŭ la religio modeste cediĝis al[26] piema sindonemeco. Mistera interna ĝojo momente ekposedis min, heligante mian mallumiĝintan koron. Mi ekstaris kaj iomete ŝanceliĝante min direktis[27] al la gastejo, kies pordego bonkore estas malfermita por malfruege revenontaj gastoj. Kiam mi fine enlitiĝis[28] kaj estingis elbruliĝontan[29] kandelon, mia trosentemeco[30] longe ne permesis min endormiĝi; tamen sub la lulkanteto[31] de bruetiĝantaj[32] folioj, mia konscio perdiĝas kaj la sensentema luno, alkutimigita al soleco,[33] nur sendas malvarman kison sur senmova tero.

[カフエーシヤンタンの一夜] 1. うら悲しく(なつて來た) 2. (目まいがする)と言譯を云つて 3. (私)獨り 4. 聾するばかりの(喧騷を後に殘して) 5. (痛む頭の)醉をさました 6. 其近所に(人影見えず) 7. 其光景(が何と云ふ對稱ぞ) 8. 酒色の宴 9. 倉庫 10. 再(思)に沈んだ 11. 各個に發展せる 12. 周圍と遺傳(で特徴ある歷史) 13. 考に入れずして人を評し得ず 14. 經歷 15. 相當(認容し得れど) 16. 責任の 17. 影響範圍 18. 地上の 19. 彩られてゐる 20. (怖いが心を引つけられる)因果 21. 前以てきめられた(道) 22. (宿命)から遁れる 23. (聖書に暗示してある)如き(奇蹟) 24. 自殺する 25. 無涯の(慈悲) 26. (嬌慢が獻身に)途をゆずる(變はる) 27. 向つて行つた 28. en'lit'iĝi 29. 燼なんとする 30. 敏感 31. 子守歌 32. ざわめく(木の葉) 33. 淋しさ(にならされた月)

NE MI IĜIS

(Nova hungara popolkanto)

Ne mi iĝis malfidela,
Vi tromporompis min,
Eĉ por dolora kor' mia,
Sensenta montris vin!
Ne forlasu, restu ĉe mi,
Amu kiel foje,
Mi forgesos al vi ĉion:
Nur revenu, amu kiel foje!
Vi revenos,—mi bonsentas,—
La kulpon pripenti,
Ĉar la horo,—se vi havas,—
Devas vin turmenti,
Sed se tamen vi forlasos,
Mi ekmigros, sciu!
Por ke malĝojon de koro,
La suferon de l'animo,
La forgeso silente forigu!

Esperantigis Sziji Bela
Hungara profesoro (militkaptito en Siberio)

BIBLIOGRAFIO

(新　刊　紹　介)

◎LA ROZUJO ĜIUMILJARA

Mabel Wagnalls; trad. Edw. S. Payson, prez. de Esp-ista Asocio de Norda Ameriko; formato 17.5×12.7 cm; p. 47; prezo 35 cendoj.

まア美しい物語！さ記者が嘗て Revelation さ云ふ活動寫眞を見て思つた事があつた。此の物語が即ち是れであつたのだ。放縱で蓮葉な然し畫家を愛して忠實なモテル女さ、古色蒼然たる古寺院の千年に一度咲くさ云ふ奇蹟の薔薇さ、老僧さ、聖母に、無智な罪悪さ聖い懺悔さ、是等を配して一篇の美しい神秘的物語さなしたもの。作者はワグナルス夫人で 1916 年文壇最佳作の一さ稱せられたもの、譯者は最近數多の書を公にせられつゝある北米 Esp. 協會の老會頭にして Nelson ピアノ會社々長たる Payson 氏。

◎LA LIBRO DE KOMUNA PREĜO.

Kajero Dua; *eld.* La Eklezia Esperantista Ligo, Farnley Tyas Vicarage, Hudders field; 19×13 cm.; prez $8\frac{1}{2}$ pencoj.

本輯には聖餐及び洗禮の祈禱及儀式の次第を収む。

◎LA ORDO DE VESPERA PREĜO; eldonejo kaj formato, kiel ĉi-supra; 8 p.; prezo 3 pencoj.

近年歐洲各國の寺院にて行はるゝエスペラント (Di'servo) に當り兩書共好參考書たり。基督敎のみならず佛教も亦將來は世界的普及時代に入らざる可からず。日本の佛教徒また奮起して佛典其他をエス譯し以て世界的宣偉を行へ。

南　歐　通　信

（事會特派委員藤澤法學士より）

…會議が始まつてからは非常にいそがしくてゆつくり通信する暇がありませんでした、當地のエスペランチストは中々熱心で二百名以上も居ります、非常に歡迎されて閉口した位です。これは後から參考書類さ一緒に詳しく報告しませう、さて私は今日ネルヴイ出發してマルセーユに行き Mia edzino さ落合ひ巴里に行き二人だけにて約一ヶ月滯在します、松岡氏等は八月終りに巴里に來り我々さ落合ひ九月に英國へ渡り、十月二日アタイタニア號にて共に米國へ行きます。皆さんへよろしく、

伊太利ネルヴイにて七月五日　親雄

[paĝo 101 の註] [刹那] 1. (森の) 梢 2. 火をつけられたかの樣 3. fajr'er'iĝi 4. 潺湲の音を立てゝ 5. tra'vid'ebla 透明な 6. 紅の日光を浴みて 7. 追っかけつこをしてゐる 8. 歡呼 9. (萬歲の眠から) 蘇つた (古神) 10 (彼を) 驅つて (追) はしめたのだ 11. 遁げる 12. からみつけた 13. 節くれた 14. 放して頂載 15. 後生だから (放して) 16. 肩息をして 17. 身を任せた 18. am'ebrio

TRA ESPERANTUJO

海外短信

(Eksterlanda Kroniko)

◎獨乙 Greifswald 驛遞次長 Rieck 氏は遞信大臣に外國郵便にして Espetanto で書かれたものは其料金を輕減すべしと建義した處去二月二十四日附で該件に就ては次回萬國郵便會議に附議すべしと大臣より依命回答があつた。同萬國會議は今秋マドリッドで開催されるので西班牙の各協會は之に策應するため活動を始める。

◎端西ゼネヴで佛國文豪アンリ、ベルゼユス氏司會の下に交戰者萬國大會が開かれ歐洲大戰中敵味方に分れてゐた軍人達が一堂に會したが言語の不通に閉口したと見え滿場一致次の決議をした:『各國學校に Esp. を必修課目たらしむること、郵便電信商業技術科學等の國際關係に Esp. を廣く使用するを要求すること』及『來る十月一日より Esp を茲に創立せられたる交戰者國際協會の公用語とし爾後通信並會議に於て之を義務語となす』次の大會は十月にミランで開かれる筈である。

◎暗黑な露國ではうかりするとさんだ目に遇ふ、依て sovjet 政府は Petrogrado Esp. 會に對して護證 (garda atesto) 發行の特權を附與した。此の護證所持の Esp-isto を同國警官は迫害又は捕縛するとが出來ないのである。既報の同國政府が Esp. 團に下附した會館 Domo de Esperanto はゴチツク樣式の堂々たるものだそうだ。日本でも神田の青年會館か救世軍本營位な家を吳れる有志はないかしら。

◎新興國 Finnlando に於ては此の二年間に Esp. 教科書初版五千部を賣り再版も羽が生えて飛ぶと云ふ盛況だが政府は Esp. を採用した中學校に對しては補助金を下附することになり、首府 Helsinki (=Helsingforso) の中學校では第六、七兩學級で教授することになつた。是は Helsinki 大學の政府への報告中に『世界語問題は既に殆んど解決され居り同語に關する重要施設に對しては國家の補助を値す』とあつたからである。尤も同國文部大臣は Esp-isto である。

◎フンランド駐日公使ラムステツド博士は Helsinki 大學言語學教授であつて全くの學者風である。赴任出發後も故鄉へあまり文通もされなかつたので同國ではマルセイユ乘船來同公使紛失と大騷ぎをやつてゐたが我が La Revuo Orienta 誌に同公使歡迎會記事が出たのを見て安心したと。

◎チエスク國でも Raudnitz 博士が首府 Praha の學校に Esp. を課することを提議、滿場一致で政府へ廻送した、



ENLANDA KRONIKO

(內地消息)

◎TOKIO. Spite la sufokanta varmego de aŭgusto ĉe la instituto kursoj sub la gvido de S-ro K. Ossaka tre vigle funkciis. En septembro oni havos specialan kunsidon en Finlanda Ministrejo, Zaimoku-ĉo, Azabu-ku, vespere la 22-an.

◎JOKOHAMA. Lokaj junaj esperantistoj ĵus fondis novan grupon „ Rondo Esperantista, sendependa de Jokohama Esp-ista Societo kaj komencos novajn kursojn. La adreso estas: „ R. E.", Jokohama, Honĉô III-47.

◎KEIĴO. (Soul), Koreujo. Fondiĝis Esp-a Asocio; adr. Kôheidô 83 (京城公平洞).

研究欄

LA KNABINETO KUN ALUMETOJ

Andersen のお伽話『マッチ賣小娘』承前

Ankoraŭ unu fojon la knabineto ekbruligis alumeton kontraŭ la muro; ĝi briladis kaj lumis ĉirkaŭe, kaj en la lumado ŝi vidis sian avinon, tiel hela, tiel belega, tiel dolĉa.

kontraŭ la muro 壁に (對して) こすつて

Oni trovis la knab*on* mart*inta*n. 死んだその子を見付けた
Oni trovis la knab*on* mort*inta*=Oni trovis, ke la knabo estis mortinta. 見付けてみるさ 其子は 死んで 居つた

dolĉa (舌に 心持よく) 甘い (味), (聞いて心地のよい) やさしい、うるみのある (聲). (見て感のよい) やさしみのある、なつこい (貌)、可愛いゝ、快い、嬉しき

もう一度小娘は壁にこすつて マッチをつけました、そのマッチは輝きあたりをてらしました、してその光明の中に彼女は おばあさんを見たのです、そんなにありありさ、美しく、やさしい

„Avino!" kriis la knabineto, „ho avino, prenu min kun vi! Mi scias, ke vi malaperos for de mi, kiam la alumeto estingiĝos, for de mi kiel la varma kameno, kiel la belega ansera rostaĵo, kaj la granda, dolĉa Kristnaska arbo!" — kaj rapide ŝi ekbruligis ĉiujn alumetojn, kiuj restis en la skatoleto. Ŝi volis nun firme teni la avinon, kaj la alumetoj lumis kun tia brilo, ke fariĝis multe pli lume ol ĉe la klara tago.

Mi prenis kun mi grandan valizon. 大きな鞄を携帶した
Prenu min kun vi. 一所に連れて行つて下さい

Li kuris *for* (forkuris) *de* mi. 私の處から逃げ去つた

La nokto estis *tiel* malluma, *ke* mi povis vidi nenion. 夜は非常に暗かつたので何も見えなかつた (位) 彼は私の所から逃げ去つた

la klara (又は hela) tago 白晝

『お祖母ちやん』さ娘は叫びました『あゝおばあさん、私を一緒に 連れて行つて頂戴。私知つてますわ、マッチが 消えるさ お祖母さんも消えて 行つちまふの、あの 暖い暖爐の樣に、あのおいし相な七面鳥の焼肉、あの大きな美しいクリスマス樹の樣に!』して急いで彼女は 箱の中に 殘つてゐた マッチをのこらず火をつけました。 娘は 祖母をしつかりさ自分の處へ留めて置きたかつたのです、そしてマッチは 非常な輝で 光りましたので白晝 (に於ける) よりも 遙かに明くなりました。

Neniam la avino estis tiel belega, tiel granda; ŝi levis la knabineton supren sur sian brakon, kaj en brilo kaj ĝojego ili forflugis, tiel alten, kaj tie estis nenia malvarmo, nenia timo; — ili estis ĉe Dio.

Neniam mi tien iris. 行つた事なし
Neniu tien iris. 誰も行つた者なし
Nenia floro floris. 花は何も (梅も櫻も) 咲いてゐなかつた

祖母さんが こんなに 美しく、偉大であつた事はありませんでした、祖母は 小娘を腕へだき上げ、そして光輝さ歡喜の中に、そんなに高く、高く飛去つて行きました、其處には寒もなく、恐れも 何も ないのです——彼等は神の御もさへ行つたのです。

Sed je la malvarma, frua matenhoro; en la anguleto ĉe la domo, sidis la knabineto kun ruĝaj vangoj kaj buŝeto ridanta; — senviva ŝi estis, mortigita de l'frosto la lastan vesperon de l'malnova jaro. La La novjara mateno ekbrilis super la mortinta knabineto. kiu sidis tie kun siaj alumetoj, el kiuj unu skatoleto estis preskaŭ elbruligita. „ Ŝi volis sin varmigi," oni diris. Sed neniu sciis, kiom da belaĵoj ŝi vidis, nek en kia brilo ŝi eniris kun sia kara avino en la ĝojegon de la Nova Jaro.

Li diris *kun* severa mieno. 彼はこわい顔して云つた
Ŝi parolis *kun* larmoj 涙を流し乍ら話した

Li varmigis sin ĉe la fajro. 火にあたつてあたゝまつてゐた
Mi varmiĝis pro kurado. 走つたので暖かくなつた

maten'horo 朝の時刻; mort'igi'ita 殺された; el'brul'ig'ita 燃し盡された

然し寒い早朝の時刻、その家の處の隅つこに小娘は赤い頰をして、笑つたお口をして坐つてゐました。死んで居たのです此の小娘は、舊年の最終夜の寒さに殺されて。新玉の朝は其處にマツチを持つて坐つて居る死んだ小娘の上へ光をさしました。そのマツチの中の一箱は殆んど燃え盡されて居りました。『此の子はあたまりたかつたのだよ』と人は申しました。然し誰もどんなに(澤山)美しいものを此娘が見たか知る者もなく、又どんな光明につゝまれて自分の大すきなお祖母さんと新年の喜びはいつて行つたかは知る者とてはありませんでした。[終]

EL „MENCIO"

五十步百步

(飜譯練習——孟子梁惠王章上)

[注意] 飜譯は原文の眞の味、氣分を完全に表はすを以て上乘とする、徒らに字句の末に捕はれてはならぬ。孟子の文は簡にして勁拔である、此の特長をうまく寫し出すことに力めることが肝要である。

梁惠王曰: 寡人之於國也,盡心焉耳矣。河內凶,則移其民於河東,移其粟於河內。河東凶亦然。

梁の惠王は支那字音字引により假に reĝo Hui de Liang として置く。國に於けるやは政治 (reg'ado) に關してはとせり; 心を盡すのみ=zorgi per mia tuta koro; 河內, 河東 Enlando, Oriento と譯し置く; 凶なれば=饑れば; また然す Tiel same (pri)

Diris la reĝo Hui de Liang: „ Pri la regado mi zorgas per mia tuta koro: se Enlando malsatas, mi translokigas ĝiajn loĝantojn en Orienton, el kiu mi transportigas grenojn en la unuan. Tiel same ankaŭ pri Oriento.

察隣國之政,無如寡人之用心者。隣國之民不加少,寡人之民不加多何也。

隣國の政を察するに云々は隣國の爲政者吾人の如く注意するものなきが如しと譯せし且兩文間へ dum (然るに) を挾めり。ますゝゝ少なからず ne mal'pli'iĝas; 何ぞや=Kial?

Ŝajnas al mi, ke la najbaraj regantoj ne estas tiel zorgemaj, kiel mi. Kaj mia popolo ne tiel grandiĝas, dum la najbaraj ne tiel malpliiĝas. Kial?"

孟子對曰：王好戰。請以戰喩。塡然鼓之，兵刄旣接。棄甲曳兵而走。或百步而後止，或五十步而後止。以五十步，笑百步，則如何。

孟子はラテン名 Mencio を用ひ置けり；請ふ戰を以て喩へん Mi metaforu per milito (metaforo は本來名詞なれどわざと動詞に活用せり)；塡然として之に鼓うち tambur'ante; 兵刄旣に接す＝白兵戰 (man'batalo) となりてとせり；甲を棄て兵を曳きは單に武裝兵器を棄てゝとせり；五十步を以ては五十步の人 (kvin'dek'paŝ'uloj) が（笑ふ）；則ち如何＝Kion vi diros (御意見如何)?

Respondis Meecio: „ Via Reĝa Moŝto tre ŝatas militon. Nu, mi metaforu per milito. Tamburante oni venas en manbatalon, kaj jen oni komencas forkuri, forĵetante armaĵojn kaj batalilojn. Unuj haltas post cent paŝoj, aliaj post kvindek. Kion vi diros, se la kvindekpaŝuloj ridas pri la centpaŝuloj pro ilia malkuraĝo ?"

曰：不可。直不百步耳，是亦走也。曰：王如知之，則無望民之多於隣國也。

たゞに百步ならざるのみ云々は前者も後者の如く多くはなにしても矢張走れりと譯す；隣國よりも多からんことを望むなかれは單に隣人よりも多くを望むなとせり。

La reĝo: „ Malprave! La unuaj ankaŭ kuris, se ne tiom, kiom la lastaj.

Mencio: „ Se vi pri tio scias, pli multon vi ne esperu, ol viaj najbaroj."

(以下次號：Daŭrigota)

[廣　　告]

LA VII KONGRESO

De Japanaj Esperantistoj

Oktobro—en Tokio

(第七回日本大會)

1-a Tago (Vendr., 1-an de Okt.) :—

Ĝenerala kaj labora kunsido en „ Gakuŝikai " (Universitatana Klubo), Kanda Hitocubaŝi, je 7-a vespere.

2-a Tago (Sabaton, 2-an) :—

(a) Publikaj propagandaj paroladoj, en „ Meiĝi Kaikan ", Kanda Omote-sarugakuĉo (mezvoje inter Ĵinbô-ĉo kaj Suidôbaŝi tramhaltejoj), je 2 posttagmeze.

(b) Komuna vespermanĝo en Restoracio Macumoto apud Ĵinbô-ĉo tramhaltejo; kotizo *Enoj* 2.50; partoprenontoj estas petataj antaŭsciigi nin ĝis la 30-an de Septembro.

3-a Tago (Dimanĉon, 3-an) :—

Ekskurso en Kamakura; oni elveturas el Tokia Stacidomo je 8.45 matene. Malfruiĝintoj rekte venu al Hase Daibucu (Granda statuo de Budao) ĝis 12 30. Partoprenontoj prefere mem kunportu tagmanĝeton. Ni ekskursos, eĉ se pluvos.

第一日（十月一日、金）午御七時より神田區一ツ橋學士會にて：發會、總會、協議會

第二日（同二日、土）午御二時より神田區表猿樂町明治會館（神保町停留場より水道橋へ向ひ右側半途）に於て普及講演會

午後七時より同區神保町停留場前（水道橋へ向ひ左側三軒目）松本洋食店にて晩餐會。

晩餐費二圓五十錢。出席者は九月末日迄に小坂氏宛御申込を乞ふ。

第四日（同三日、日）相州鎌倉へ遠足、東京連は午前八時四十五分東京驛發、遲參者は十二時半迄に長谷大佛前へ直接に來られたし。中食御携帶のこと。旅費雜費等は各自自辨。雨天にても擧行す。

日本エスペラント協會

GRAVEGA

Por la Kongresa kaso monoferoj estas bonvenigataj! Ni volas inviti ĵurnalistojn, kaj por tio ni ne havas monon!

大會費用に寄附金を歡迎す。新聞記者を招待し普及の實を擧げ度し、其費用は一に寄附金に俟つの他道なし！

第一日總會協議會議事

◎役員選擧の承認、規約に關する討議

◎協會並に學會將來の方針協議

◎學會の報告

◎普及策に就ての討議、其他

提議案を有せらるゝ方は豫め御送附あらば印刷に附して會議に提出すべし。

Japana Esp.-Instituto

◎Novaj membroj:—

清水多三郎（大阪），相澤要仙火（秋田縣），明石六郎，佐々城よしゐ，丸尾誠吾，浦田芳郎（東京），申弼休（京城），竹ノ義祐（下ノ關），宮本幾美（横濱），佐藤琢羊（北海道），福原信考（朝鮮），靑地　太郎（東京），梶田光治，山邊三也，五十嵐考治，重田勇助，小山準平，佐藤須一郎，藤原敬三，長濱義太郎，栗原健，關川石太郎，古川元（札幌），狩山金三郎（東京），尾花芳雄（大連）

◎Fariĝis subtenanto-membro: 大石和三郎

helpanta membro: 狩山金三郎

◎其他の raportoj は餘白なきため次號に

■編輯室より■

◎小坂委員は八月中より約二週間東海北陸道を旅行、但し多忙のため金澤の會の吉川氏と普及の打合せをしたゞけで活動は出來なかつた。

◎近日本年度後半期の集金郵便を差立てます、何卒御支拂ひを。

◎第七回大會には東京附近は勿論地方より多數御參加を切望す。

ESPERANTAJ GAZETOJ

(エスペラント雜誌)

Amerika Esperantisto (北米).
Argentina Esperantisto.
Blanka Kruco (獨逸).
Brazila Esperantisto.
Bulgara Esperantisto.
Bulteno de Kataluna Esp. Feder. (西).
◎* Bulteno de H. C. E. (日本金澤).
Franca Esperantisto.
Esperanta Finnlando.
Esperanta Ligilo (點字).
Esperanta Laboristo (佛國).
Esperanta Voĉo (波蘭).
Esperanto (UEA) (瑞西).
Esperonto (Argentina).
Esperanto Itala revuo.
Esperanto Mitteilungen (獨).
Esperanto Triumfonta (獨).
Esperanto-Praktiko (獨).
Espero Katolika (墺).
Fluganta Skribilo (佛).
Germana Esperantisto.
Germana Laborista Esperantisto.
German-Pola Esperantisto.
Hispana Esperantisto.
Holanda Pioniro.
Hungara Esperantisto.
Hungara Revuo.
Internacia Komerca Revuo (瑞西).
Internacia Socia Revuo.
◎Kagoŝima Esperanto (日本).
Komerco per Esperanto (佛).
Kristana Espero (フインランド).
Laboro (ポルトガル).
La Eklezia Revuo (英).
La Esperantisto (獨).
La Espero (Sveda) (瑞典).
◎La Espero (Japana) (日本).
La Kritikulo (墺).
La Progreso (墺).
◎La Revuo Orienta (日本).
La Suda Kruco (濠洲).
La Studento (北米).
La Unuigita Tuthomaro (バハイ宗機關).
◎La Verda Ombro (日本臺灣).
Le Monde Esperantiste (佛).
* Le Chretien Libre (佛).
La Travaillenr Esperantiste (佛).
L'Esperanto (伊太利).
◎Libero (日本京都).
Literaturo (英).
Monata Bulteno de "Aplech" Esp. Grupo.
Nederland-Esperanto (和蘭).
Nederlanda Katoliko (和蘭).
Nova Tempo (墺).
Oficiala Gazeto Esperantista (佛).
* O Socialista (ポルトガル).
Svisa Espero (瑞西).
Universo (獨逸).
◎Verda Utopio (日本大阪).

{* *kun Esp. Rubriko.*
{◎*eldonata en Japanujo.*

大正九年九月二十日印刷
大正九年九月廿五日發行

定價一部金十七錢

東京市牛込區新小川町三の十四
發行所　日本エスペラント學會
編輯兼發行者　小坂狷二
東京市麴町區隼町七
印刷人　(大道社) 岸山芳太郎
一年分金貳圓(郵税共)